

CON LÀ CON MÈO TRẠNG QUỲNH CỦA MẠ

Con Là Con Mèo Trạng Quỳnh Của Mạ

Mạ sinh con đang lúc nhà nghèo khó
Một phn cơm, khoai sắn độn hai phn
Thuở ấu thời, mẹm cà cùng muối đậu
Con đã quen ngon miệng món nhà bñn.

*Lúc mớ rạ ngoài đng đem ram muối
Mùa nước lên con bñng thệ kho khô
Những chột nưa mạ nñu cùng tí ruợc
Rau tập tàng vị ngọt những ngày thơ.*

*Đội rau khoai ngọt ngào con tôm đt
Hũ tép chua có những lát măng vò
Bánh tráng nướng còn thơm mùi mít trộn
Những món quen con vñn nhớ trọn đời.*

*Ngày mưa bão, trên mâm thường trứng luộc
Trưa mùa hè, nước rau muống thay canh
Chút dưa, muối cũng vội vàng xong bữa
Sao mạ hay – ngñi ăn cuñi một mình.*

*Con là con mèo Trạng Quỳnh cuñ mạ
Đã phận quen ăn những món ăn nghèo
Trước những mâm đy sơn hào hñi vị
Con dng dựng như đứa trñ quen chiñu.*

*Giờ con đã xa nñn vòng trái đt
Biñt khi mô mới trñ gót quay vñ
Trên bñp lưñ chum rom chiñu khói tñn*

Con cá cơm mẹ nấu bữa canh me.

*Cho mẹ áp thêm cuộc đời trơng lạnh
Hạnh phúc này xoa dịu tâm lòng con
Khi hơi to thơm ngát mùi gạo mới
Trên tay con, miếng cơm cháy thơm dòn.*

*Con, đứa trẻ lạc loài trên xứ lạ
Đang quay cuồng theo cơn áo, ngựa xe
Mà thương mẹ vẫn thường hay tựa cửa
Bên mâm cơm, vầng bóng đứa con v.*

Huy Phương

Mama, I Am Your Self-Contented Cat

You gave birth to me while being destitute:

Potato or cassava doubling rice each meal to suit.

Salted egg-plants and peanuts since childhood,

I had got accustomed to the poor people's food.

The crabs from the paddy-fields that you fried,

The goby from inundation that you cooked dried,

The chunks of taro you prepared with rousong,

The sundry veg..., that with my youth got
along.

The sweet potato buds, with prawns as spices,

The soured shrimps, with bamboo shoot slices,

The grilled pancakes smelling jackfruit, thyme,
The familiar dishes... I remember all my lifetime.
On stormy days, on the salver were boiled eggs;
In summer, water spinach for broth without dregs;
A bit of pickle was enough for a quick repast...
But you Mama always remained alone the last.
Regals are rich, their cats have delicacies to try;
I was Mama's cat, only meagre dishes did satisfy.
So content with my lot that feasts I did not enjoy,
Indifferent, seeming kittle as a too coshered boy.
Well, now that I have been a hemisphere away,
I do not know when I will come back and stay
There, on the straw fire under smoke you stoop
To cook with anchovies the eve tamarind soup.
So that warmth is added to my empty existence:
Such bliss will appease my heart in this distance,
With the cooking smelling the new harvest rice,
And for me a crisp piece of burned rice as a price.
As a lost young child lonely in a strange land,
Being whirled along means of living's demand,
I feel so anxious for Mama against the door-case
Or by the food tray always longing to see my face.

Translation by Thanh-Thanh